



廈門大學東南亞研究中心

廈門大學  
萊頓大學

合作項目

吧城華人公館(吧國公堂)檔案叢書

# 公案簿

(第三輯)

(中) 聶德寧  
侯真平  
(荷) 包樂史  
(中) 吳鳳斌

校注



廈門大學出版社

吧城華人公館(吧國公堂)檔案叢書

# 公 案 簿

## 第 三 輯

1832 年 6 月 8 日—1834 年 8 月 1 日(原檔第三冊)

1843 年 10 月 20 日—1844 年 6 月 7 日(原檔第四冊)

[中]聶德寧

[中]侯真平

[荷]包樂史(Leonard Blussé) 校注

[中]吳鳳斌

**图书在版编目(CIP)数据**

公案簿. 第3辑/(荷)包乐史主编. —厦门: 厦门大学出版社,  
2004. 12

(吧城华人公馆(吧国公堂)档案丛书)

ISBN 7-5615-2298-3

I. 公… II. 包… III. 华人-民事纠纷-档案资料-印度尼西亚-  
1832~1846 IV. D934. 29

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 126770 号

责任编辑: 侯真平

封面设计: 文 心

**厦门大学出版社出版发行**

(地址: 厦门大学 邮编: 361005)

<http://www.xmupress.com>

[xmup @ public. xm. fj. cn](mailto:xmup@public.xm.fj.cn)

**三明地质印刷厂印刷**

(地址: 三明市富兴路 15 号 邮编: 365001)

2004 年 12 月第 1 版 2004 年 12 月第 1 次印刷

开本: 880×1230 1/32 印张: 13.25 插页: 4

字数: 400 千字 印数: 1—1500 册

定价: 50.00 元

**如有印装质量问题请与承印厂调换**

吧城華人公館(吧國公堂)檔案叢書

編輯委員會

學術顧問：曹永和 王賡武 斯波義信

主 編：包樂史(Leonard Blussé) 莊國土

副 主 編：陳國棟 聶德甯 侯真平

委 員：(以姓氏筆劃為序)

包樂史(Leonard Blussé)

克勞婷・蘇爾夢(Claudine Salmon)

李明歡 吳振強 吳鳳斌 林和瑞

莊國土 侯真平 袁冰凌 陳秋坤

陳國棟 歐陽春梅 聶德寧

蘇子愷

## 前 言

本輯《公案簿》由原始檔案的第3、4冊構成。這兩冊原始檔案記錄的年代分別是1832年6月8日—1834年8月1日，1843年10月20日—1844年6月7日，也就是說，1834年8月1日—1843年10月20日將近十年間的吧城華人公館（公堂）事務，在《公案簿》的原始檔案中未見任何記錄，不知何故闕如。

自1816年荷蘭人恢復對東印度的殖民統治而進入荷印殖民統治時期（1816—1942）以後，由吧城華人公館（公堂）自行審理和判決的華人的民事案件數量，比荷蘭東印度公司統治時期（1601—1800），有日趨減少之勢。與此同時，由駐紮官（Resident，也譯作省長或州長，在本輯《公案簿》中稱“挨實噠”）、審理土著人事務的省長或州長法庭（Landraad，也譯作地方法院，本輯《公案簿》稱“蘭得力”）、警察局（本輯《公案簿》稱“褒黎司”）委託公堂審理的華人的民事案件數量卻有日漸增長的勢頭，而這些由荷印政府有關機構委託公堂審理的華人經濟糾紛、婚姻、治安案件，在荷蘭東印度公司統治時期通常是由公堂自行審理和判決的。此外，由省長或州長法庭、警察局委託公堂勘查的案件，大多是華人與當地土著居民的糾紛，或是有關華人的社會治安案件，公堂對這些案件只有勘查和審理的權力而沒

有判決的權力，最後只負責將勘查的結果和審理的意見回復給殖民政府的有關機構。至於公堂審理華人的民事糾紛的適用法律，也由過去的以中國民間傳統習慣法為主，逐漸向以荷蘭—東印度法律為依據進行審判，尤其在審理華人的經濟糾紛、遺產分配等民事案件中，均以“君得力書”（合同書）、“梁礁字”（公證書）、“達心蠻”（遺囑）作為審判斷案的證據，表明華人社會生活融入殖民地社會體系的程度有日漸加深的趨勢。

这套《吧城華人公館（吧國公堂）檔案叢書》之一的《公案簿》的校注、出版工作，公元2000年起列入中國廈門大學與荷蘭萊頓大學的校際交流中的國際合作研究項目。三年多來，該研究項目一直得到中國教育部國際司歐洲處、荷蘭皇家科學院國際合作局中國處、荷蘭萊頓大學外事辦公室、中國廈門大學國際交流與合作處、廈門大學社會科學研究處、教育部人文社會科學重點研究基地廈門大學東南亞研究中心（南洋研究院）、廈門大學歷史系、廈門大學出版社、荷蘭萊頓大學歷史系、荷蘭萊頓大學漢學院圖書館、曹永和教授、劉翠溶教授、斯波義信教授、石井米雄教授、曹昌平先生、吳榮子女士、林瑞和先生、班瑪莉女士（M. J. Bantjes）、周玉婷女士、歐陽春梅女士、英格先生（L. Engel）、蘇子愷先生、陳志偉女士等中荷兩國、兩校的相關機構以及海內外著名的專家學者、熱心人士的熱忱關注和鼎力支援，我們謹此表示衷心的感謝，並致以崇高的敬意。

此外，還要感謝荷蘭萊頓大學歷史系博士研究生陳萌紅女士及劉勇先生為本輯檔案校注所做的原件複印以及部

分的文字錄入工作。

本輯檔案校注的出版，得到了日本豐田基金會（The Toyota Foundation）的全額資助，謹致謝忱。

囿於校注者的學識，本輯檔案校注難免有欠妥之處，敬請方家教正。

本輯校注者

於 2003 年 11 月 10 日

萊頓大學歷史系

廈門大學東南亞研究中心

廈門大學歷史系

## 校注凡例

(第二次增訂)

一、忠實於檔案原文，絕不妄改。

一、檔案正文原以毛筆楷書、行楷、行草、草書漢字書寫，雜以古今字、異體字、俗字、當時通行的簡體字，本次校注徑改爲中國大陸現代規範的繁體字。

一、檔案原文中，凡公元紀年皆使用蘇州碼，公元紀月、紀日皆使用漢字，本次校注皆以阿拉伯數字統一之。

一、檔案原文中，錢款額、物品數額、人數等往往混用大、小寫漢字或蘇州碼，本次校注對於凡可能帶小數（即非整數）或百位數以上的貨幣、度量衡數據，一律改用阿拉伯數字表示之；對於其中帶有多級計量單位的貨幣、度量衡數據，本次校注一律改用阿拉伯數字表示之，並以（）保留原文，以存當時的貨幣制度、度量衡制度。

一、檔案原文無標點，本次校注皆施以新式標點。

一、本次校注，凡漢語或外語人名、地名、國名、年號等，皆施以專名線。

一、檔案原文段落往往有欠規範，本次校注酌情分段。

一、本次校注中的注釋形式，兼用簡注、詳注。凡不便檢索之說明文字，使用隨文、腳注形式之簡注。隨文注，並

識以帶()的五號仿宋體字。凡詳注,採用以漢語拼音爲序的尾註形式(取代第一、二輯的尾註、腳註形式),以便檢索。

一、檔案原文中的注文(或說明文字),本次校注以五號楷體字區別之。

一、檔案原文中,某些案件或人事變動等記錄原無標題,本次校注爲之代擬標題,並以小四號黑體字與()識之。

# 目 錄

## 《公案簿》原檔第三冊

(1832 年 6 月 8 日—1834 年 8 月 1 日)

- 和(荷蘭)1832 年 6 月 8 日, 拜五, 甲必丹大(陳永元)干刀喀喳嘮, 值月公勃低葉甲文選官、戴甲明基官 ..... (3)
- (承挨實噠來書, 陳宗哥由郭脫、陳知光安坦領去) ..... (3)
- 雷珍蘭陳俊英官詳, 爲霍海澄控其妻沈蔭娘一案 ..... (3)
- 雷珍蘭葉文選官詳, 爲林舉娘控其夫甘黎一案 ..... (4)
- (承挨實噠來書, 爲 1832 年戲票賸官謝祝生安坦人陳角、張才等入字於王上, 懇求如果賭公司欲做多炳郎迎以及別款番曲, 每日須還賸官戲票 40 盾事) ..... (4)
- 和(荷蘭)1832 年 6 月 29 日, 拜五, 甲必丹大(陳永元)干刀喀喳嘮, 值月公勃低葉甲文選官、戴甲明基官 ..... (6)
- (承挨實噠諭, 爲邇來有所擾攘之在茄荖旺耕種之約 120 位唐人安置事) ..... (6)
- 公勃低葉甲文選官、戴甲明基官詳, 爲查和(荷蘭)1832 年

戲票謝祝生之賬簿 ..... (7)

和(荷蘭)1831年7月份記至12月份終止,兌丹戎風水逐一開列 ..... (7)

和(荷蘭)1831年7月份記至12月份終止,共兌式厘卑風水逐一開列 ..... (11)

和(荷蘭)1832年7月3日,甲必丹大(陳永元)干刀噍喳嘮,值月公勃低黃甲永綠官、陳甲彬郎官 ..... (14)

(原任甲必丹高長宗官求公堂支付舊公館房租;現任甲必丹陳永元求購公堂戲臺) ..... (14)

和(荷蘭)1832年7月6日,甲必丹大(陳永元)干刀噍喳嘮,值月公勃低黃甲永綠官、陳甲彬郎官 ..... (15)

郭成係暹客叫林元住小南門把殺 ..... (16)

承挨實噠命,委修大使廟板橋 ..... (16)

(城內爐主葉鄴水逆例題中元案) ..... (16)

和(荷蘭)1832年7月20日,甲必丹大(陳永元)干刀噍喳嘮,值月公勃低黃甲永綠官、陳甲彬郎官 ..... (17)

承挨實噠寄來帶病唐人一名,委查來歷實迹 ..... (17)

(值月雷珍蘭陳彬郎官詳,為林砦娘叫其夫吳踏生) ..... (18)

(城內爐主葉鄴水逆例題中元案) ..... (18)

承挨實噠命,委查邱亞全、郭亞三欠本雷 284.3 盾 ..... (19)

和(荷蘭)1832年8月17日,拜五,甲必丹大(陳永

元)干刀嘍喳嘮,值月公勃低楊甲漢生官、陳甲俊英官,  
甲必丹大欠安不到,雷珍蘭黃永綠官攝理…………… (19)

復審邱亞全詩礁郭亞三一案…………… (20)

雷珍蘭楊漢生官詳,爲許吉娘控其夫郭青山欲求分離一  
案…………… (21)

承挨實噠命,委查陳活娘爲其女黃月娘入字一案…………… (21)

和(荷蘭)1832年8月24日,拜五,甲必丹大(陳永元)  
干刀嘍喳嘮,值月公勃低楊甲漢生官、陳甲俊英官  
…………… (23)

(公堂制訂唐人條規,凡63條)…………… (23)

承挨實噠命,查葉利進捉其妻陳員娘與鍾亞四通姦一案  
…………… (23)

雷珍蘭楊漢生官詳,爲陳清河求吳燕之繼女一案…………… (24)

和(荷蘭)1832年1月份記至6月份終止,兌丹戎風水計  
列…………… (26)

和(荷蘭)1832年1月記至6月終止,兌式厘卑風水逐一  
計列…………… (28)

和(荷蘭)1832年11月2日,甲必丹大(陳永元)干  
刀嘍喳嘮,值月公勃低楊甲漢官、陳甲俊英官…………… (30)

承山頂蘭得力命,委查鍾木生請礁陳老三一案…………… (31)

(錢鳳娘叫其夫沈本)…………… (32)

(丹絨蠻律陳猜稟:公班衙造路侵公堂系里卑、丹絨地,而  
且丹絨墳墓已滿)…………… (32)

和(荷蘭)1832年11月9日,甲必丹大(陳永元)干  
刀嘸喳嘮,值月公勃低楊甲漢官、陳甲俊英官,戴甲明  
基官告病不到 ..... (33)  
(黃妍娘叫伊夫胡援雷,懇判離婚) ..... (33)  
(原甲必丹高長宗官拒任癸巳年城外地爐主) ..... (34)  
(默氏嚴佛助等呈請驅逐惡棍陳澳甲) ..... (34)  
承蘭得力命,委查劉汝詩礁高甲必丹大長宗官一案 ..... (35)

和(荷蘭)1832年11月12日,甲必丹大(陳永元)  
干刀嘸喳嘮,值月公勃低楊甲漢官、陳甲俊英官,戴甲  
明基報病、陳甲俊英官告暇(假),(戴、陳)俱不到 ..... (36)  
承挨實噠命,委查吳道、妻林雲娘、故吳奎炳之妻陳珠娘、  
蔡天定等欠公班衙燕窩項、換鈔賬可清還否 ..... (36)

和(荷蘭)1832年11月30日,甲必丹大(陳永元)  
干刀嘸喳嘮,值月公勃低楊甲漢官、陳甲俊英官 ..... (37)  
承挨實噠命,委查劉基康控林潤昌一案 ..... (37)  
(番媽西胤丹與謝中二欲解除同居關係,並爭西胤丹子)  
..... (38)  
承山頂蘭得力命,委查葉壬掛咄林時量詩礁黃厚一案 .....  
..... (39)

補:和(荷蘭)1832年10月10日,拜三,甲必丹大  
(陳永元)干刀嘸喳嘮,值月公勃低黃甲永祿官、陳甲彬  
郎官 ..... (39)

承挨實噠命，委查藍丙娘控其夫何新瑞一案 ..... (39)

承挨實噠命，委查甘端娘叫其夫趙亮 ..... (40)

補：和(荷蘭)1832年10月12日，拜五，甲必丹大  
(陳永元)干刀嘍喳嘮，值月公勃低黃甲永祿官、陳甲俊  
英官 ..... (41)

雷珍蘭楊漢官詳，爲林七控其妻黃秀娘一案 ..... (41)

和(荷蘭)1832年12月7日，拜五，甲必丹大(陳永  
元)干刀嘍喳嘮，值月公勃低葉甲文選官、戴甲明基官  
..... (43)

(承挨實噠命，復勘吳新客溺水一案) ..... (43)

(蘇天壽與唐溫娘離婚案) ..... (44)

(胡成娘叫黃馨) ..... (45)

(陳正籌掛咄胡雷珍蘭陳媽抱入字於美色甘，求過女婢春花之名於陳媽抱) ..... (46)

和(荷蘭)1833年1月4日，甲必丹大(陳永元)干  
刀嘍喳嘮，值月公勃低黃甲永祿官、陳甲彬郎官 ..... (47)

(承挨實噠命，委查劉亞四承理兵營病厝之柴器事) ..... (48)

承挨實噠諭，爲陳正籌入字於美色甘，求過女婢春花之名  
於陳媽抱事 ..... (49)

(原任甲必丹大高長宗官求付所借公堂使用之舊公館以  
房租) ..... (50)

(挨實噠來書，令再召胡雷珍蘭陳媽抱到堂，質訊胡金娘

遺業) ..... (50)

和(荷蘭)1833年1月18日,甲必丹大(陳永元)干  
刀嘸喳嘮,值月公勃低葉甲文選官、陳甲俊英官不到 .....  
..... (51)

承挨實噠命,復(勘)故胡金娘一案 ..... (51)

陳甲彬郎官詳,爲楊奇生妻陳水娘夫婦不睦,供詞無錯,  
決欲分離 ..... (52)

黃甲永祿官詳,爲八茶罐爐主莊海甯卒,經傳諭通衢,欲  
再行將本境戶口當神卜筮 ..... (52)

(陳蘭宗失落丹絨塚地單) ..... (53)

和(荷蘭)1833年1月25日,甲必丹大(陳永元)干  
刀嘸喳嘮,值月公勃低黃甲永祿官、陳甲彬郎官 ..... (53)

(承挨實噠命,委查楊柏娘乞養番人爲子事) ..... (53)

(更舉柯連等代原甲必丹大高長宗官爲癸巳年城外地爐  
主) ..... (54)

(承挨實噠來書,委查蔣百水求任“雷珍蘭智廚禮”申請)  
..... (54)

和(荷蘭)1833年2月1日,甲必丹大(陳永元)干  
刀嘸喳嘮,值月公勃低楊甲漢官、陳甲俊英官報病不到  
..... (55)

(承挨實噠來書,委查蔣百水求任“雷珍蘭智廚禮”申請)  
..... (55)

承挨實噠命,委查黃砵娘控伊夫許亞八 ..... (56)

|                                                                                   |      |
|-----------------------------------------------------------------------------------|------|
| 雷珍蘭陳彬官詳，爲 <u>鄭全娘</u> 控其夫 <u>胡貓汝</u> 一案                                            | (57) |
| ( <u>許乾娘</u> 求附葬伊母 <u>婁暹</u> )                                                    | (57) |
| ( <u>陳經娘</u> 欲討回伊妹 <u>陳本娘</u> 自行撫養)                                               | (58) |
| <br>                                                                              |      |
| 和(荷蘭)1833年2月9日，公堂封印大吉                                                             | (58) |
| (凡 <u>唐船</u> 、 <u>甲板船</u> 到 <u>吧</u> ，須雷珍蘭、朱葛礁、達氏輪流到船<br>檢驗)                      | (59) |
| 雷珍蘭楊漢官詳，爲 <u>陳三娘</u> 叫伊夫 <u>蕭神福</u> 住 <u>戈勞屈</u>                                  | (59) |
| (1832年7—12月出售的 <u>丹絨墓地</u> )                                                      | (60) |
| (1832年下半年出售的 <u>式厘卑墓地</u> )                                                       | (62) |
| 和(荷蘭)1833年2月10日 <u>李選娘</u> 叫其夫 <u>林天麟</u> 住 <u>馬鬼巷</u>                            |      |
| .....                                                                             | (64) |
| ( <u>陳廷章</u> 請於公堂，乞判與 <u>林松娘</u> 離婚)                                              | (65) |
| (承挨實噠來書，委查 <u>唐人</u> <u>陳昆源</u> 求換越限錢單貳紙事)                                        |      |
| .....                                                                             | (65) |
| <br>                                                                              |      |
| 和(荷蘭)1833年3月11日，公堂開印大吉                                                            | (66) |
| (承挨實噠來書，委查 <u>唐人</u> <u>陳昆源</u> 求換越限錢單貳紙事)                                        |      |
| .....                                                                             | (66) |
| <br>                                                                              |      |
| 和(荷蘭)1833年3月22日，甲必丹大( <u>陳永元</u> )府<br>中噍喳嘮，值月公勃低 <u>葉甲選官</u> 、 <u>戴甲明基官</u> 欠安不到 |      |
| .....                                                                             | (67) |
| ( <u>陳國順</u> 舍請知公堂，爲 <u>湯竈先</u> 之妻 <u>翁老娘</u> 身故，欲附葬)                             |      |
| .....                                                                             | (67) |
| <br>                                                                              |      |
| 承蘭得力命，委查 <u>高甲大</u> <u>長宗官</u> 與 <u>陳甲玉郎官</u> 多端和(荷                               |      |

蘭)1822 年、1823 年合夥亞片事 ..... (67)

雷珍蘭楊甲漢官詳，爲陳廷章控其妻林松娘逃亡於外數月，特求分離 ..... (68)

雷珍蘭楊甲漢官詳，爲李選娘叫其夫林天麟不顧其衣食，日變賣家業以償債，故求分離 ..... (68)

公堂置託條壹條，正銀捌拾餘盾以備公用 ..... (68)

(挨實噠致書甲必丹大，爲馬狗甲板船所載新客須付妥人安坦) ..... (68)

和(荷蘭)1833 年 4 月 6 日，拜六，甲必丹大(陳永元)干刀噍喳嘮，值月公勃低黃甲永綠官、陳甲彬郎官 ..... (69)

(挨實噠寄來諸安坦新客人字頭、安坦新客規例) ..... (70)

(挨實噠來書，爲許每生求拊葬岳母許恩娘於岳父王昌舍在牛郎沙里之墓中) ..... (71)

和(荷蘭)1833 年 4 月 8 日，拜一，甲必丹大(陳永元)干刀噍喳嘮，值月公勃低黃甲永綠官、陳甲彬郎官 ..... (71)

(雷珍蘭葉選官詳，經勘王昌舍之墳，果在牛郎沙里) ... (72)

劉合叫黃碧梧，爲討糊紙工資事 ..... (72)

(掌水淬之雷珍蘭、達氏、默氏名单) ..... (73)

和(荷蘭)1833 年 4 月 26 日，甲必丹大(陳永元)干刀噍喳嘮，值月公勃低黃甲永綠官、陳甲彬郎官 ..... (73)

(承挨實噠來書，造聖墓港渡橋，不准徵收過橋費，須由唐